

# 中国大连可持续城市规划

2002年第六次德中建筑和城市发展研讨会的文件

主编：国际城市文化协会  
本书得以付印获得了海因里希·柏儿基金会的支持

HEINRICH  
BÖLL  
STIFTUNG



*Architectural  
Society of China*

主编

国际城市文化协会

本书得以付印获得了海因里希·柏儿基金会的支持

文字校对

Claudia Funk, Jochen Noth

中文，德文排版，设计：

Tanja Reith

中外翻译

汉堡远东服务有限公司 (Dr. Boesken & Partner)

德中翻译

YeeMan Li & Yang Zhan'ao

图片

未署名的图片均由Tanja Reith提供

© 2004

文字著作权属于作者，国际城市文化协会所有。

图片著作权属摄影师或图片版权人所有。

这些文章可在下面的网站读取

[www.stadtkultur-international.de](http://www.stadtkultur-international.de)

## 目录

Jochen Noth	4	前言
	6	研讨会目录
Ralf Fücks	8	以联邦德国的例子来思考可持续空间发展
Jochen Becker	18	道路重于建筑物，广场重于道路
董伟	26	大连市城市规划历史与展望
曹群英曲云英	32	大连市进化链与城市文明网初探
陆伟	38	大连城市历史地段保护与再开发的现状与问题
王正刚	44	21世纪大连城市发展新构想
王方	49	在连城市结构发展设想
徐新光	56	探索城市近效农村可持续发展之路
Phillip Meuser	60	城市作为休闲公园
Otto Steidle	65	北京“印象”和“塔楼广场”草案
Klaus Jakubowski	77	德中在华建筑师和城市规划人员合作的法律框架条件
杨保军	81	中国的城市规划体系与规划程序简介
Nina Nedelykov	87	国际建筑师组织和协会的合作
附件	93	大连地图和地理位置

## 前言

Jochen Noth 著

本书重点展现了一系列针对中国大连的城市规划策略。大连，这个在十九世纪末殖民统治下按照欧式风格设计、修建起来的城市，今天必须面对中国惊人的现代化进程的挑战。

本书选录了于2002年6月5日至6日在中国大连召开的中德第六次建筑与城市规划研讨会上所作介绍和报告的一部分。通过它，我们将继续我们系列专题会议的出版工作。这些专题会议分别从不同的角度和层面对中国和欧洲城市的变迁进行了讨论。

本选集着重介绍一些中国规划师及建筑设计师的文章。在文章中，他们对历史上遗留下来的城市框架和二十一世纪经济与人口发展所需这两者之间的关系进行了反思。这些文章的可贵之处主要在于它们反映了2002年中国专业领域内的讨论情况。

从1898年到1905年，大连处于沙皇俄国的占领之下。俄国人在具有重要战略意义的辽东半岛的南部修建了一个海军基地（旅顺港）以及一个民用深水不冻港口。大连也在他们的

设计和建设下，成为了一个拥有众多高层楼房、宽阔的街道和大型广场的现代化欧洲型城市。

日俄战争之后，大连在1905年至1945年间被日本统治。在这期间，日本人在俄国人城市规划的基础上对大连继续进行开发。1945年，大连又被苏联军队占领，直到他们1955年撤离为止。

在1955年到大约1980年间的毛泽东时代，大连除了工业建筑和少数居民楼外，整个城市建设陷于停滞。尽管二十世纪上半页遗留下来的城市框架被毫无控制的人口增长和不合理的使用弄得面目全非，但它们就像是被覆盖上了一层流沙，在本质上并没有遭到破坏。

随着八十年代初改革开放政策的实施，飞速的经济发展将大连市从城市建设的沉睡中唤醒。像所有中国城市一样，大连也经历了一个前所未有的、盲目的整建时期，并给城市的历史建筑风貌留下了深深的伤痕。

随着八十年代初改革开放政策的实施，飞速的经济发展将大连市从城市建设的沉睡中唤醒。像所有中国城市一样，大连也经历了一个前所未有的、盲目的整建时期，并给城市的历史建筑风貌留下了深深的伤痕。



大连展览馆坐落于大连市中心。其独特球型建筑外表表现出了大连人对自己足球队骄傲

与中国其他城市所不同的是，在城市间的竞争中，早在九十年代初，大连就在当时的市长、现任中央政府经济部长薄熙来的带领下，立足于大连独有的历史特点，充分利用自身的优势来发展地区经济。这项于城市经济及声誉均大有裨益的战略对大连城市建设的影响主要表现在两个方面：一方面，位于林木茂盛的丘陵和大海之间的优良地段得到了大规模的开发和利用；另一方面，对城市历史地段的治理及其功能的调整也变得越来越审慎。

在中国国内的辩论中，本书所选录的中国作者关于这种城市建设进程的文章有两点值得关注：第一，它们表现了一种刚刚觉醒的、对城市中历史建筑的兴趣。在八十年代和九十年代的建设高峰时期，由于缺乏长远性规划，这些历史建筑大都遭到不同程度的破坏；第二，

它们也展示出一种全新的、在对待帝国主义列强早期在上海、天津或大连等租界地内所遗留的建筑遗产问题上所持的客观的态度。在毛泽东时代，这些历史遗迹曾几度濒临毁坏。作为民族耻辱的纪念碑，人们尽可能地对它们保持缄默。这次在大连、以及类似的如在上海展开的讨论中，并且在没有美化外国列强统治的前提下，这些历史框架和建筑被看成是自身现代化进程史的一部分。如今，这种认识也为复杂的、从以农业为主的社会向现代化工业及服务业社会过渡提供了基础。

自1999年以来，在中国建筑师协会、亨利希·伯尔基金会、ski国际城市文化协会以及来自会议举办当地的合作伙伴的协助下，中德建筑与城市规划研讨会部分在中国，部分在德国举行。亨利希·伯尔基金会负责为德国方面提供会议的资金。在大连，市规划和国土资源局也是举办单位之一。在这里谨对大连市规划和国土资源局、中国建筑师协会以及亨利希·伯尔基金会在会议的筹备和进行方面所作的杰出工作表示衷心感谢。



位于机场附近的新住宅区，大多数的房间还没有人入主

**Jochen Noth**

ski国际城市文化协会

2004年5月于柏林

## 研讨会目录

日期：2004 年5 月

由中国建筑师协会ASC、海因里希·博尔基金会和ski 德国国际城市文化协会（柏林）共同主办的德中建筑和城市发展研讨会目录

### 7. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第七次德中建筑和城市发展研讨会

„Erhalt und Nutzung traditioneller Bauten“

传统历史建筑的保护与开发利用

März 2004 in Guiyang, Provinz Guizhou, V.R. China

2004 年3 月在中国贵州省贵阳市

### 6. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第六次德中建筑和城市发展研讨会

„Nachhaltige Stadtentwicklung einer chinesischen Großstadt“

一个中国大城市的持续性发展

Juni 2002 in Dalian, Provinz Liaoning, V.R. China

2002 年6 月在中国辽宁省大连市

### 5. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第五次德中建筑和城市发展研讨会

„Workshop Tangshan III“

唐山讨论会III”

Gemeinsame Überarbeitung des Entwurfs

共同修改设计方案

März 2002 in Tangshan und Peking, V.R. China

2002 年3 月在中国唐山和北京

„Workshop Tangshan II“

唐山讨论会II”

Exkursion und Entwicklung eines gemeinsamen Entwurfs

参观和研发共同的设计方案

Oktober 2001 Ruhrgebiet, Leipzig, Berlin

2001 年10 月于鲁尔区，莱比锡，柏林

#### 资料: 书

Eduard Kögel (出版人)

Tangshan Xiangdeli - Neue Stadt in China, Der Tangshan-Workshop

唐山祥德里- 中国新城市，唐山讨论会

Jovis Verlag Berlin, 2003 (dt./chin.)

Jovis 出版社，柏林，2003 年（德语/汉语版本）

### 4. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第四次德中建筑和城市发展研讨会

„Workshop Tangshan I“

唐山讨论会I”

Ein deutsch-chinesisches Team erarbeitet ein gemeinsames Konzept für den neuen

Stadtteil Xiangdeli in Tangshan

德中小组为唐山祥德里共同设计方案

Juni 2001 in Tangshan, Provinz Hebei, V.R. China

2001 年6 月于中国河北省唐山市

### 3. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第三次德中建筑和城市发展研讨会

„Städte des 21. Jahrhunderts“

„二十一世纪的城市“

Juni 2000 am Bauhaus Dessau

2000年6月在包豪斯Dessau

资料：书

Kai Vöckler 和Dirk Luckow (出版人)

Peking, Shanghai, Shenzhen. Städte des 21. Jahrhunderts

北京，上海，深圳- 二十一世纪的城市

Campus-出版社，版本Bauhaus，2000年(德语/英语)

### 2. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第二次德中建筑和城市发展研讨会

„Dialoge über den öffentliche Raum“

„公共空间对话“

März 2000 in Shenzhen, V.R. China

2000年3月于中国深圳

资料：手册，网页

Eduard Kögel (出版人)

Dialoge über den öffentlichen Raum

公共空间对话

Selbstverlag und als PDF-Datei im Internet, 2001 (dt./chin.)

自己出版和网页上的PDF-文件，2001年(德语/汉语)

### 1. Deutsch-Chinesisches Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung

第一次德中建筑和城市发展研讨会

„Die chinesische Stadt“

„中国城市“

Februar 1999 im DAZ, Berlin

1999年2月于德国建筑中心(DAZ)，柏林

资料：书

Eduard Kögel 和Ulf Meyer(出版人)

Die chinesische Stadt

中国城市

Jovis-出版社，柏林，2000年(德语/英语/汉语)